



UNIVERSITAS BRAWIJAYA
FAKULTAS ILMU BUDAYA
DEPARTEMEN BAHASA DAN SASTRA/ PROGRAM STUDI S1 SASTRA CINA

RENCANA PEMBELAJARAN SEMESTER

MATA KULIAH	KODE	RUMPUN MATA KULIAH	BOBOT (sks)	SEMESTER	Tgl. Penyusunan
Penerjemahan dan Penjurubahasaan Bahasa Mandarin	SBC62135	Linguistik Terapan	2	VI	Januari 2024
OTORISASI	Dosen Pengembang RPS		Koordinator RMK	Ka Prodi	
	Wandayani Goeyardi, M.Pd. Nurila Shanti Octavia, MTC SOL. Galih Edy Nur Widyaningsih, MTC SOL. Dr. Esti Junining, S.Pd., M.Pd.		Wandayani Goeyardi, M.Pd	Galih Edy Nur Widyaningsih, MTC SOL	
Capaian Pembelajaran	CPL PRODI				
	CPL1	Mampu mengidentifikasi dan mengaplikasikan teknik berkomunikasi lisan dan tulisan (bahasa Mandarin) setara tingkat menengah (HSK 4 dan HSKK)			
	CPL2	Mampu menerapkan konsep dan teori kebahasaan (linguistik terapan), kesusastraan, budaya (sejarah) Cina sesuai perkembangan mutakhir ilmu dan teknologi			
	CPL3	Mampu menganalisis dan mendemonstrasikan aspek-aspek kebahasaan (linguistik terapan), kesusastraan, dan budaya (sejarah) Cina untuk memecahkan masalah di masyarakat			

	CPL4	Mampu mengaplikasikan gagasan dalam kegiatan berwirausaha maupun non-wirausaha di bidang bahasa, pariwisata, serta bisnis dan perkantoran;																																							
	CPL5	Mampu bersikap dan berkomunikasi secara baik dan berkontribusi dalam kerja sama lintas budaya dan internasional;																																							
	CPL7	Mampu mengenali tanggung jawab etis dan profesional dalam penerapan ilmu pengetahuan iptek serta dampaknya terhadap alam dan lingkungan sosial;																																							
	CPL8	Mampu menunjukan, memelihara dan mengembangkan kinerja yang bermutu secara mandiri maupun berkelompok;																																							
	CPL9	Mampu mengambil keputusan secara tepat dalam konteks penyelesaian masalah di bidang keahliannya, berdasarkan hasil analisis informasi dan data;																																							
	CPL10	Mampu bertanggung jawab atas pencapaian hasil kerja serta melakukan proses evaluasi diri terhadap kelompok kerja yang berada dibawah tanggung jawabnya, dan mampu mengelola pembelajaran yang berkesinambungan secara mandiri.																																							
	CPMK																																								
	CPMK1	Mahasiswa mampu memahami teori penjurubahasaan dan etika penjurubahasaan.																																							
	CPMK2	Mahasiswa mampu menerjemahkan secara lisan/menginterpretasi/menjurubahasakan wacana, kalimat, kalusa, frasa, dalam bahasa Indonesia dari bahasa Mandarin																																							
	CPMK3	Mahasiswa mampu menerjemahkan secara lisan/menginterpretasi/menjurubahasakan wacana, kalimat, kalusa, frasa, dalam bahasa Mandarin dari bahasa Indonesia																																							
Matrik CPMK Terhadap CPL																																									
<table><tr><td></td><td>CPL1</td><td>CPL2</td><td>CPL3</td><td>CPL4</td><td>CPL5</td><td>CPL7</td><td>CPL8</td><td>CPL9</td><td>CPL10</td></tr><tr><td>CPMK1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.2</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td></tr><tr><td>CPMK2</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.2</td><td>0.1</td></tr><tr><td>CPMK3</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.1</td><td>0.2</td><td>0.1</td></tr></table>			CPL1	CPL2	CPL3	CPL4	CPL5	CPL7	CPL8	CPL9	CPL10	CPMK1	0.1	0.1	0.2	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	CPMK2	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.2	0.1	CPMK3	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.2	0.1
	CPL1	CPL2	CPL3	CPL4	CPL5	CPL7	CPL8	CPL9	CPL10																																
CPMK1	0.1	0.1	0.2	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1																																
CPMK2	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.2	0.1																																
CPMK3	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.1	0.2	0.1																																
Deskripsi Singkat	Mata kuliah ini berfokus pada penerjemahan secara lisan untuk membekali mahasiswa pengetahuan dan pemahaman serta																																								

MK	mengenalkan dunia pekerjaan dalam bidang penjurubahasaan (interpreter) kepada mahasiswa. Mata kuliah ini memperkenalkan pengetahuan dasar yang terkait dengan dua jenis penjurubahasaan: penjurubahasaan konsekutif (consecutive interpreting) dan penjurubahasaan simultan (simultaneous interpreting). Guna meningkatkan kemampuan mahasiswa untuk berkomunikasi dalam bahasa Mandarin dengan istilah-istilah dunia kejurubahasaan, maka Mata kuliah ini diberikan dengan komposisi yang berimbang antara teori dan praktik. Mata kuliah ini menerapkan pembelajaran berbasis team based project dengan bobot penilaian Hasil Proyek 50%, Tugas 10%, Kuis 10%, UTS 15%, UAS 15%.	
Materi Pembelajaran / Pokok Bahasan	1) Pengalihbahasaan Lisan 2) Peran Penerjemahan Lisan 3) Proses Penerjemahan Lisan 4) Kode Etik Penerjemahan Lisan 5) Mode Penerjemahan Lisan Konsekutif 6) Mode Penerjemahan Lisan Simultan 7) Mode Penerjemah Lisan <i>Sight Translation</i> 8) Setting Pengalihbahasaan Lisan 9) Kualitas Penerjemahan Lisan	
Pustaka	Utama	
	1) Interpreting Teori dan Praktik (Dr. Andang Saehu, M.Pd.)	
	Pendukung	
	1) https://www.youtube.com/watch?v=rorlOlhXGSo 2) https://www.youtube.com/watch?v=v5aF6OAzdvdE 3) https://www.youtube.com/watch?v=-inTIQdEHto 4) https://www.youtube.com/watch?v=5hgX-o2T-5E 5) https://www.youtube.com/watch?v=q20bGH4oj_E 6) https://www.youtube.com/watch?v=LcUoiBwG-OA 7) 交替传译和同声传译的区别是什么？在实际应用中有何不同？	
Media Pembelajaran	Perangkat Lunak :	Perangkat Keras :
	Google Classroom, Zoom meeting, PPT	LCD, laptop

Team Teaching	Laila Muna Firdaus, MTC SOL
Mata Kuliah Syarat	-

Minggu ke-	Sub-CPMK (sebagai kemampuan akhir yang diharapkan)	Indikator	Kriteria & Bentuk Penilaian	Bentuk / Metode/Pengalaman Pembelajaran (Kuliah / Tugas / bentuk pembelajaran lain)	Waktu (Durasi)	Materi Pembelajaran / [Pustaka]	Bobot Penilaian (%)
1	Mahasiswa mampu memahami tentang kontrak perkuliahan mata kuliah penerjemahan dan penjurubahasaan bahasa Mandarin	Ketepatan dalam memahami dan mengikuti kontrak perkuliahan	Kriteria: pemahaman dan ketepatan tentang kontrak perkuliahan	Ceramah	[TM:2x50']	Kontrak Perkuliahan dan Review pemahaman tentang penerjemahan	3
2	Mahasiswa mampu memahami tentang Pengalihbahasaan Lisan	Ketepatan, Kelengkapan dalam: 1. Menjelaskan perbedaan antara interpreting dan translation. 2. meninjau khusus tentang definisi interpreting 3. menjelaskan unsur budaya dalam interpreting	Kriteria: pemahaman dan ketepatan tentang pengalihbahasaan lisan bentuk non-test: • Tugas Presentasi Kelompok • Keaktifan kelas	Presentasi kelompok; Diskusi	[TM:2x50']	Pengalihbahasaan Lisan	5

3	Mahasiswa mampu memahami tentang Peran Penerjemahan Lisan	Kelengkapan dan kebenaran dalam: 1. Menjelaskan bagaimana penerjemahan lisan sebagai pendengar 2. Menjelaskan bagaimana penerjemahan lisan sebagai penutur 3. Menjelaskan bagaimana penerjemahan lisan sebagai penerjemah	Kriteria: pemahaman dan ketepatan tentang Peran Penerjemahan Lisan Bentuk non-test: ● Tugas ● Keaktifan kelas	Presentasi kelompok; Diskusi	[TM:2x50']	Peran Penerjemahan Lisan	5
4	Mahasiswa mampu memahami tentang Proses Penerjemahan Lisan	Kelengkapan dan kebenaran dalam: 1. Menjelaskan Proses penerjemahan lisan ala Jones 2. Menjelaskan proses penerjemahan lisan ala Nolan	Kriteria: pemahaman dan ketepatan tentang Proses Penerjemahan Lisan Bentuk non-test: ● Tugas ● Keaktifan kelas	Presentasi kelompok; Diskusi	[TM:2x50']	Proses Penerjemahan Lisan	5
5	Mahasiswa mampu memahami tentang Kode Etik Penerjemahan Lisan	Kelengkapan dan kebenaran dalam: 1. Menjelaskan definisi kode etik	Kriteria: pemahaman dan ketepatan tentang Kode Etik Penerjemahan Lisan Bentuk non-test:	Presentasi kelompok; Diskusi	[TM:2x50']	Kode Etik Penerjemahan Lisan	5

		2. Menjelaskan jenis-jenis kode etik	● Tugas ● Keaktifan kelas				
6	Mahasiswa mampu memahami tentang Mode Penerjemahan Lisan Konsektif Mempraktikkan Penerjemahan Lisan Konsektif	Kelengkapan dan kebenaran dalam: 1. Menjelaskan definisi penerjemahan lisan konsektif 2. Menjelaskan tahapan kegiatan penerjemahan lisan konsektif	Kriteria: pemahaman dan ketepatan tentang Mode Penerjemahan Lisan Konsektif Bentuk non-test: ● Tugas ● Keaktifan kelas	Presentasi kelompok; Diskusi	[TM:2x50']	Mode Penerjemahan Lisan Konsektif	5
7	Mahasiswa mampu memahami tentang Mode Penerjemahan Lisan Simultan	Kelengkapan dan kebenaran dalam: 1. Menjelaskan definisi penerjemahan lisan Simultan 2. Menjelaskan tahapan kegiatan penerjemahan lisan Simultan	Kriteria: pemahaman dan ketepatan tentang Mode Penerjemahan Lisan Simultan Bentuk non-test: ● Tugas ● Keaktifan kelas	Presentasi kelompok; Diskusi	[TM:2x50']	Mode Penerjemahan Lisan Simultan	5
8	UTS						15
9	Mahasiswa mampu memahami tentang	Kelengkapan dan kebenaran dalam:	Kriteria: pemahaman dan ketepatan	Presentasi kelompok; Diskusi	[TM:2x50']	Mode Penerjemahan Lisan Sight	5

	Mode Penerjemahan Lisan Sight Translation	1. Menjelaskan definisi penerjemahan lisan Sight Translation 2. Menjelaskan tahapan kegiatan penerjemahan lisan Sight Translation	tentang Mode Penerjemahan Lisan Sight Translation Bentuk non-test: ● Tugas ● Keaktifan kelas			Translation	
10	Mahasiswa mampu memahami tentang Setting Pengalihbahasaan Lisan	Kelengkapan dan kebenaran dalam: 1. Menjelaskan <i>Conference interpreting</i> 2. Menjelaskan <i>Community interpreting</i> 3. Menjelaskan <i>Court interpreting</i>	Kriteria: pemahaman dan ketepatan tentang <i>Setting</i> Pengalihbahasaan Lisan Bentuk non-tes: ● Tugas ● Keaktifan kelas	Presentasi kelompok; Diskusi	[TM:2x50']	<i>Setting</i> Pengalihbahasaan Lisan	5
11	Mahasiswa mampu memahami tentang Kualitas Penerjemahan Lisan	Kelengkapan dan kebenaran dalam: 1. Menjelaskan Nosi kualitas penerjemahan Lisan 2. Menjelaskan Parameter kualitas penerjemahan	Kriteria: pemahaman dan ketepatan tentang Kualitas Penerjemahan Lisan Bentuk non-tes: ● Tugas ● Keaktifan kelas	Presentasi kelompok; Diskusi	[TM:2x50']	Kualitas Penerjemahan Lisan	5

		Lisan 3. Menjelaskan Praktik mengevaluasi kualitas hasil penerjemahan lisan					
12	Mahasiswa mampu mengimplementasikan praktik penerjemahan lisan konsekutif	Ketepatan dan kelancaran dalam mengimplementasikan praktik penerjemahan lisan konsekutif	Kriteria: Ketepatan dalam praktik penerjemahan lisan konsekutif Bentuk: Praktik penerjemahan lisan konsekutif	Praktik penerjemahan lisan	[TM:2x50']	Praktik penerjemahan lisan konsekutif	5
13	Mahasiswa mampu mengimplementasikan praktik penerjemahan lisan simultan	Ketepatan dan kelancaran dalam mengimplementasikan praktik penerjemahan lisan simultan	Kriteria: Ketepatan dalam praktik penerjemahan lisan simultan Bentuk: Praktik penerjemahan lisan simultan	Praktik penerjemahan lisan	[TM:2x50']	Praktik penerjemahan lisan simultan	5
14	Mahasiswa mampu mengimplementasikan praktik penerjemahan lisan sight translation	Ketepatan dan kelancaran dalam mengimplementasikan praktik penerjemahan	Kriteria: Ketepatan dalam praktik penerjemahan lisan	Praktik penerjemahan lisan	[TM:2x50']	Praktik penerjemahan lisan sight translation	5

		lisan sight translation	sight translation Bentuk: Praktik penerjemahan lisan sight translation				
15	Mahasiswa mampu mengerjakan project mata kuliah penerjemahan dan penjurubahasaan	Ketepatan dalam menganalisis kesesuaian teori dan hasil penerjemahan lisan	Kriteria: • Ketepatan analisa • Kesesuaian	Analisis Penerjemahan Lisan	[TM:2x50']	Analisis Penerjemahan Lisan	7
16	UAS						15

CPL Sastra Cina:

No.CPL	CPL PS Sastra Cina
CPL-1	Mampu mengidentifikasi dan mengaplikasikan teknik berkomunikasi lisan dan tulisan (bahasa Mandarin) setara tingkat menengah (HSK 4 dan HSKK);
CPL-2	Mampu menerapkan konsep dan teori kebahasaan (linguistik terapan), kesusastraan, budaya (sejarah) Cina sesuai perkembangan mutakhir ilmu dan teknologi;
CPL-3	Mampu menganalisis dan mendemonstrasikan aspek-aspek kebahasaan (linguistik terapan), kesusastraan, dan budaya (sejarah) Cina untuk memecahkan masalah di masyarakat;
CPL-4	Mampu mengaplikasikan gagasan dalam kegiatan berwirausaha maupun non-wirausaha di bidang bahasa, pariwisata, serta bisnis dan perkantoran;
CPL-5	Mampu bersikap dan berkomunikasi secara baik dan berkontribusi dalam kerja sama lintas budaya dan internasional;
CPL-6	Mampu menerapkan pemikiran logis, kritis, sistematis, dan inovatif dalam konteks pengembangan atau implementasi ilmu pengetahuan

	dan teknologi;
CPL-7	Mampu mengenali tanggung jawab etis dan profesional dalam penerapan ilmu pengetahuan iptek serta dampaknya terhadap alam dan lingkungan sosial;
CPL-8	Mampu menunjukan, memelihara dan mengembangkan kinerja yang bermutu secara mandiri maupun berkelompok
CPL-9	Mampu mengambil keputusan secara tepat dalam konteks penyelesaian masalah di bidang keahliannya, berdasarkan hasil analisis informasi dan data;
CPL-10	Mampu bertanggung jawab atas pencapaian hasil kerja serta melakukan proses evaluasi diri terhadap kelompok kerja yang berada dibawah tanggung jawabnya, dan mampu mengelola pembelajaran yang berkesinambungan secara mandiri.

RANCANGAN PENILAIAN

Jenis Penilaian	Bobot (%)
Hasil Proyek	50 %
Tugas	10 %
Kuis	10%
UTS	15 %
UAS	15 %

MATRIK PENILAIAN TERHADAP CPMK

Assessment	CPMK 1	CPMK 2	CPMK 3
Hasil Proyek	0.4	0.3	0.3
Tugas	0.4	0.3	0.3

Assessment	CPMK 1	CPMK 2	CPMK 3
Kuis	0.4	0.3	0.3
UTS	0.4	0.3	0.3
UAS	0.4	0.3	0.3

PENENTUAN NILAI AKHIR

Kisaran Nilai Akhir (NA)	Huruf Mutu	Angka Mutu
> 80	A	4
75 < NA ≤ 80	B+	3.5
69 < NA ≤ 75	B	3
60 < NA ≤ 69	C+	2.5
55 < NA ≤ 60	C	2
50 < NA ≤ 55	D+	1.5
44 < NA ≤ 50	D	1
0 < NA ≤ 44	E	0

Rumus Penilaian:

$$NA = (TUGAS1 * 0.1) + (QUIZ1 * 0.1) + (UTS1 * 0.15) + (UAS1 * 0.15) + (PRJ1 * 0.5)$$

TUGAS1 = Nilai Tugas

QUIZ1	= Nilai Kuis
UTS1	= Nilai Ujian Tengah Semester
UAS1	= Nilai Ujian Akhir Semester
PRJ1	= Hasil Project